

U. A. FANTHORPE

Tudor államférfiak arcképei

Életben maradni annyi, mint nyitva tartani szemed,
Kézben tartani az írisz, a szem fehérje, szaruhártya,
A pillá és a szemhéj vonagló gépezetét.

A szó szerinti festő pedig lejegyzí ezeket –
A szigorú, ragadozószérú tekintetet; a feszült szemgolyót;
S páncélinget, nyakfodrot, rangjelzéseket, szakállat, bármit, hogy elfedje
A bántóan védtelen nyakat.

PUSKÁS DÁNIEL fordítása

* U. A. Fanthorpe (1929–2009): Brit költő, teljes nevén Ursula Askham Fanthorpe. A Cheltenham Női Főiskolán tanított 16 évet, ahol 8 évig az angol tanszék vezetője volt. Negyvenes éveiben otthagyta a tanítást, majd ügyintéző és recepciós lett egy pszichiátriai kórházban, aminek tapasztalatai hatással voltak első kötetére. 2009-ben halt meg egy otthonához közeli hospice-ban Wotton-under-Edge-ben (Gloucestershire). A fordítás az *Emergency Kit. Poems for Strange Times*, ed. Jo Shapcott – Matthew Sweeney, London, Faber and Faber, 1996. antológia alapján készült.